

說明：請翻譯以下段落，譯文請寫在答案卷上並註明題號。文章出處及註釋不需翻譯。總分 100 分，每題各 50 分。作答時間為 100 分鐘，請注意時間分配。

1. 英譯中 (50 分)

Yet punctuation is something more than a culture's birthmark; it scores the music in our minds, gets our thoughts moving to the rhythm of our hearts. Punctuation is the notation in the sheet music of our words, telling us when to rest, or when to raise our voices; it acknowledges that the meaning of our discourse, as of any symphonic composition, lies not in the units but in the pauses, the pacing and the phrasing¹. Punctuation is the way one bats one's eyes, lowers one's voice or blushes demurely². Punctuation adjusts the tone and color and volume till the feeling comes into perfect focus: not disgust exactly, but distaste; not lust, or like, but love.

Punctuation, in short, gives us the human voice, and all the meanings that lie between the words. "You aren't young, are you?" loses its innocence when it loses the question mark. Every child knows the menace³ of a dropped apostrophe (the parent's "Don't do that" shifting into the more slowly enunciated⁴ "Do not do that"), and every believer, the ignominy⁵ of having his faith reduced to "faith." Add an exclamation point to "To be or not to be . . ." and the gloomy Dane has all the resolve he needs; add a comma, and the noble sobriety⁶ of "God save the Queen" becomes a cry of desperation bordering on double sacrilege.

(228 words, from Pico Iyer, "In Praise of the Humble Comma")

2. 中譯英 (50 分)

過年是一種完滿的時節，所有的物品和活動都有特別的結束和開始的意義，大家在儀式中完成好的收尾和起頭。脫離了傳統家族關係，年節就顯得冷清；

¹ to divide (a musical passage) into short passages or segments, often consisting of four measures or forming part of a larger unit

² demure: affectedly shy, modest, or reserved.

³ a threat or a possible danger

⁴ to pronounce; articulate; announce; proclaim

⁵ great personal dishonor or humiliation

⁶ gravity in bearing, manner, or treatment

少了豐裕的食物貨品，氣氛就顯得單薄；若不放肆地玩樂，那幾天的假期其實非常乏味，而且街景稀鬆平常，像隨便一個星期天。正因有了這些累贅的吉祥小東西、疲勞轟炸的賀年音樂，還有令人疲於奔命的返鄉大事飲食小事，人人在冷風裡瞎忙，於是，天地悠悠之間，活著就不再冷颼颼，反而有種切身摩蹭的溫軟。一切事物因瑣碎擁擠至極，溢了出來，忽然就有完滿的意義。

(233 字；摘自柯裕棻的散文「完滿的原則」)

